

口译（2）课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN317	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 口译 (2)				
	(英文) Interpretation II				
课程性质 (Course Type)	实践技能型				
授课对象 (Target Audience)	外国语学院英语系本科翻译专业				
授课语言 (Language of Instruction)	英文和中文				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)					
授课教师 (Instructor)	张菁	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>本课程在口译 1 课程基础上进一步训练并提升口译所需的各种素质及技能。帮助学生进掌握专题连续传译能力；进一步提升口译记忆方法，口头概述，口译笔记及公众演讲技巧。</p> <p>本课程将通过任务导向型课堂活动，着力培养学生信息积累的习惯以及文献检索和资料搜索的能力。</p> <p>本课程将结合课堂讲解、模拟场景传译和全媒体信息接触等多种手段帮助学生较为熟练地掌握不同专业题材和传译场合（如仪式性场合、商务会谈、经贸往来等）连续传译所需的基本能力。使学生能更好地了解我国的基本国策、国情，并初步具备外宣翻译的常识和基础。同时培养学生的跨文化交际能力、综合人文素质、认知推理能力、独立工作能力、应变能力及抗压能力等基本职业素养。</p> <p>本课程将夯实学生口译综合能力并为同声传译的学习和实践打下坚实的基础。</p>				

<p>*课程简介 (Description)</p>	<p>This course is designed to further improve the skills and techniques introduced in Interpretation I.</p> <p>Interpretation II introduces students to comprehensive interpreting techniques and help them develop skills and techniques for summarizing, note-taking, public speaking, and memory enhancement.</p> <p>Through task-oriented classroom activities, this course encourages students exposure to information and knowledge of all subjects, introduces to literature and data research techniques.</p> <p>Lectures, interpreting simulations, and mass media exposure, and other means will be used in this course to familiarize students with necessary skills and requirements for consecutive interpreting tasks regarding different topics and occasions (such as ceremonial occasions, business talks, etc.). And to provide students with better understanding of China's basic policies and domestic issues.</p> <p>This course is also designed to equip students with cross-cultural communication competence, comprehensive humanistic quality, and reasoning ability, so that they can meet the professional requirements better.</p> <p>This course will reinforce the students' comprehensive ability of interpreting and lay a solid foundation for their study and practice of simultaneous interpretation.</p>
----------------------------	---

课程教学大纲 (Course Syllabus)

<p>*学习目标 (Learning Outcomes)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 知识底蕴 <ol style="list-style-type: none"> 1) 学习并了解汉英语言的区别、发音、文化现象，并在实践中灵活使用翻译技巧处理相关问题； 2) 进一步了解并掌握英语的词语、结构和功能特点； 3) 学习从跨文化视角分析社会热点问题及其它具体问题，培养跨文化意识。 2. 专业技能 <ol style="list-style-type: none"> 1) 训练源语分别为英文和中文的笔记能力； 2) 训练英文听力理解的能力，尤其是信息之间的逻辑关系； 3) 训练中英两种语言之间的转化能力； 4) 学会使用网络信息资源的能力； 5) 较熟练掌握不同题材连续口译所需技巧及基本要求； 6) 掌握与专业题材相关的表述 3. 通用技能
--------------------------------------	---

	1) 公众发言技巧及能力; 2) 独立开展工作的能力; 3) 应变及抗压能力。					
*教学内容 进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
	口译基本知识回顾	2	讲解	介绍个性化日常练习方案	回顾《口译1》学习过程中形成的个性化方案; 罗列难点	上课讨论
	口译笔记巩固	2	练习、讲解和演示	笔记练习	瞬间记忆、短期记忆、长期记忆特点分析及其在口译中的作用	上课展示学生笔记
	仪式性致辞口译	4	讲解、练习	目标语言复述; 口译练习	分析理解仪式性致辞的风格特征; 掌握常用套语	上课提问学生展示
	经贸类口译	4	讲解、练习和演示	经贸期刊阅读; 数字互译练习	掌握经贸常用名词及经贸口译中常用套语; 了解中国基本经贸政策及国际经贸热点议题	上课提问
	口译模拟 1	2	公众发言及连续翻译	相关话题文献及资料搜索; 口译准备	就相关话题进行文献资料搜索; 公众发言技巧; 口译准备及预测命	上课演示

					题	
	国际交流口译	4	练习和讲解	篇章口译练习; 媒体文章阅读	国际交流基本礼仪及常用套语; 常见中国议题的英语表述	上课提问
	旅游观光口译	4	练习和讲解	篇章口译练习	背景知识的重要性; 翻译风格	上课提问
	模拟口译 2	2	公众发言及连续翻译	相关话题文献及资料搜索; 口译准备	了解专题背景 就相关话题进行文献资料搜索; 公众发言技巧; 口译准备及预测命题	课堂展示
	科技、教育及人文交流口译	6	练习和讲解	篇章口译练习; 期刊阅读	科技、教育和人文交流场合常用套语; 中国文教基本信息及英语表述; 热点科技信息基本知识	上课提问
	模拟口译 3	2	模拟会议	提前为会议进行准备	对实际场合中为会议翻译做准备有所了解	上课演示
*考核方式 (Grading)	本课程最终成绩由出勤与课堂参与 (占 10%)、作业完成情况 (30%) 与期末考试成绩 (60%) 三部分共同组成。					

<p>*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)</p>	<p>Joan Pinkham 2000 <i>The Translator's Guide to Chinglish</i>, 北京: 外语教学与研究出版社 林超伦 2004 《实战口译》, 北京: 外语教学与研究出版社</p>
<p>其它 (More)</p>	
<p>备注 (Notes)</p>	

备注说明:

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。